



Тема: **Адекватность,  
эквивалентность и переводимость  
как качественные характеристики  
процесса перевода**

## **План**

1. Сравнительная характеристика понятий «эквивалентность» и «адекватность».
2. Явление переводимости-непереводимости.
3. Адекватная передача текста: правильное построение предложения при переводе.
4. Адекватная передача текста: выбор нужного лексического варианта.

# 1. Сравнительная характеристика понятий «эквивалентность» и «адекватность».

В.Н. Комиссаров: «адекватный перевод» имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях.

«Эквивалентность» - смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.

К. Раис и Г. Вермеер: «эквивалентность» охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. эквивалентность - это особый случай адекватности.

**Эквивалентность** текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность.

**Адекватность** — это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода.

Термины «адекватность» и «адекватный» ориентированы на перевод как процесс, тогда как термины «эквивалентность» и «эквивалентный» имеют в виду отношение между исходным и конечным текстами

Эквивалентность ориентирована на результат.

The fresh air revived most of the men and the *thought of beer* at the nearest pub stimulated sluggish pulses.

Обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно-нормативный характер.

*Эквивалентность* отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, *адекватность* отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Полная *эквивалентность* подразумевает исчерпывающую передачу «коммуникативно-функционального инварианта» исходного текста. *Адекватность* же представляет собой категорию с иным онтологическим статусом.

Требование адекватности носит не максимальный, а ***оптимальный*** характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам.

Перевод, полностью *эквивалентный* оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. И наоборот, выполненный *адекватно* перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами.

**Roll on, thou deep and dark blue ocean, roll!  
Ten thousand fleets sweep over thee in  
vain; Man marks the earth with ruin, — his  
control Stops with the shore.**

(1) Клубись, клубись, лазурный океан!  
Что для тебя пробег любого флота?  
Путь от руин от века людям дан,  
Но на земле, а ты не знаешь гнета.

(2) Стремите волны, свой могучий бег!  
В простор лазурный тщетно шлет армады  
Земли опустошитель — человек,  
На суше он не ведает преграды.

Понятие *эквивалентности* всегда связано с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста, который детерминируется первичной коммуникативной ситуацией и ее компонентами (коммуникативной установкой первичного отправителя, установкой на первичную аудиторию).

*Адекватность*, ориентирована на соответствие перевода, в частности, тем модифицирующим его результат факторам, которые привносит вторичная коммуникативная ситуация (установка на другого адресата, на другую культуру, в частности на иную норму перевода и литературную традицию, специфическая коммуникативная цель перевода и др.). Отсюда следует, что адекватность — относительное понятие.

Категория	Характер категорий	Объект категорий	Содержание категорий
Эквивалентность Адекватность	Нормативно-оценочный	Перевод как результат Перевод как процесс	Соотношение текстов Соответствие коммуникативной ситуации



## 2. Явление переводимости- непереводимости

В. фон Гумбольдт, утверждал: "Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно".

Л. Вейсгербер: детерминирующая роль языка, образующего "промежуточный мир" (Zwischenwelt), сквозь который человек воспринимает действительность. Различное членение языкового содержания в специфичных для отдельных языков семантических полях свидетельствует о том, что каждый родной язык содержит "обязательный для данного языкового коллектива промежуточный мир", формирующий его картину мира.

В. Колер " Если в каждом языке все то, что подразумевается, может быть выражено, то в принципе, по-видимому, все то, что выражено на одном языке, можно перевести на другой"


"– Ты откуда пришла?

– Сверху, из Нижнего, да не пришла, по воде-то не ходят".

Where have you come from?

From upriver/ upstairs, from Nijni/lower, and I didn't come on foot. You don't walk on water.

Where have you walked in from? I've just come down — from Lower. And I didn't walk. You don't walk on water.




"There is the tree in the middle",  
said the Rose. "What else is it  
good for?"

"And what could it do, if any danger  
came?" Alice asked.

"It could balk", said the Rose.

"It says 'Bough-wough'," cried the  
Daisy. "That's why its branches are  
called boughs."




"– Когда я буду герцогиней, у меня в кухне вовсе не будет перца. Суп и без него вкусный. От перца начинают всем перечить...

Алиса очень обрадовалась, что открыла новый закон.

– От уксуса – куксятся, – продолжала она задумчиво, – от горчицы – огорчаются, от лука – лукавят, от вина – винятся, а от сдобы – добреют. Как жалко, что никто об этом ничего не знает... Все было бы так просто! Ели бы сдобу и добрели!"

Макцап, Столбинг и Дуралейн, епископ Неразберийский, нерешительный член парламента Уэверли (букв, 'колеблющийся') в переводе — мистер Ваш де Наш, казначей Макфэйл — Макпромах, мистер Вудворм ('древоточец') — мистер Сгрызли. Ср. также: доктор Маккоекак, трест "Тёк ойл, да вытек"




Переводимость представляет собой не абсолютное, а относительное понятие. Следует различать, с одной стороны, переводимость на уровне того или иного сегмента текста, а с другой — переводимость на уровне текста в целом.

Принципиальная переводимость, допускающая известные потери, исходит из того, что эти потери касаются второстепенных, менее существенных элементов текста, и предполагает обязательное сохранение его главных, наиболее существенных элементов, его функциональных доминант.

### **3. Адекватная передача текста: правильное построение предложения при переводе.**

С точки зрения перевода предложения бывают:

- 1) переводимые очень близко;
- 2) переводимые с помощью измененного порядка слов;
- 3) требующие при переводе частичного синтаксического и лексического изменения;
- 4) требующие полной перестройки, как синтаксической, так и лексической;
- 5) предложения особо трудные.



Often shall I remember this hour – Часто буду я  
вспоминать этот час!


Never can I remember what this word means! –  
Никогда мне не запомнить, что значит это  
слово.

No longer was it possible to do it! – Больше уже не  
было никакой возможности сделать это.

Seldom have I seen such slackness. – Редко  
приходилось мне видеть такую расхлябанность.

Always during those dark hours have I thought of  
you. – Непрестанно все те долгие тяжелые часы  
думал я о тебе.






Talent Mr. Micawber has, capital Mr.  
Micawber has not. – Талант у мистера  
Микобера есть – капитала не имеется.

My father I love more, much more than my  
mother.– Отца я люблю больше,  
несравненно больше, чем мать.

Wonderful orchards shall we soon see  
growing along the new Canal. – Чудные  
сады увидим мы вскоре на берегах нового  
канала.



I can't help laughing. – Прямой перевод этой фразы дает нам бессмыслицу. Правильный перевод будет звучать: Я не могу удержаться от смеха.

I want to wet my whistle.– Я хочу промочить горло (выпить).

**Анализ** заключается в первую очередь в:

- (1) уяснении общей структуры предложения.
- (2) Затем находят подлежащее и сказуемое.
- (3) Найденные члены предложения переводятся «начерно».
- (4) делается дословный перевод предложения.
- (5) в простых словах пересказать на своем родном языке основную мысль предложения.
- (6) подыскиваются наиболее подходящие слова и словосочетания для выражения.
- (7) наметить такую синтаксическую форму, чтобы сохранить смысл оригинала.
- 8) вся фраза вместе с предшествующей читается вслух.
- (9) добавляет от себя те «нейтральные» слова, которые уравновесили бы массивное начало фразы.

## **4. Адекватная передача текста: выбор нужного лексического варианта.**

В процессе подбора лексических вариантов необходимо руководствоваться следующими принципами:

- а) Ориентировка на контекст.
- б) Принцип следования отношению автора к освещаемому предмету.
- в) Принцип следования общей стилистической направленности произведения и индивидуальному стилю автора.
- г) Принцип соответствия принятой автором интенсивности.
- д) Принцип ориентировки на основной словарный фонд языка.
- е) Принцип выбора слова, наиболее точно отображающего ту реальную действительность, которую имел в виду автор.



**Спасибо за внимание!**